

APPEL À COMMUNICATIONS

ENSEIGNER LA LANGUE À TRAVERS LA TRADUCTION Perspectives franco-italiennes comparées entre Renaissance et Ère numérique

Ferrare, 21-22 novembre 2024

RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Daniele SPEZIARI (Université de Ferrare, PI PRIN)

Riccardo RAIMONDO (Université de Catane, Co-PI PRIN)

Zuzana TOTH (Université de Bâle / Université de Modène)

Anna RAIMO (Université de Bologne)

COMITÉ D'ORGANISATION

Vera GAJIU, Francesco LAURENTI, Anna RAIMO,
Riccardo RAIMONDO, Daniele SPEZIARI, Zuzana TOTH



L'enseignement des langues à travers la traduction demeure un domaine riche en potentialités didactiques et culturelles. Ce colloque international qui se déroulera les 21 et 22 novembre 2024 dans le cadre du projet PRIN PNRR "*Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France*" vise à explorer cette thématique dans deux perspectives historiquement et culturellement significatives : la Renaissance francophone et la didactique des langues dans l'ère numérique.

L'articulation du colloque en deux volets distincts permet une exploration comparative et diachronique, facilitant une compréhension approfondie de l'évolution des pratiques **d'enseignement des langues à travers la traduction**. Cette structure bi-focale, avec son approche transhistorique et comparative, encourage les participants (chercheurs mais aussi enseignants et futurs enseignants du secondaire) à établir des connexions entre les époques, tout en offrant un cadre analytique pour évaluer l'impact historique et contemporain des technologies et des théories de la traduction sur l'enseignement linguistique.

Le colloque vise ainsi à créer un espace d'échange multidisciplinaire, invitant les chercheurs à enrichir la discussion sur l'enseignement des langues à travers la traduction. Il promet d'apporter des éclairages nouveaux sur les pratiques d'enseignement, les technologies éducatives, et les approches culturelles et linguistiques, de la Renaissance à l'ère numérique.

Volet « Renaissance Francophone »

La Renaissance, marquée par un renouveau intellectuel et linguistique sans précédent, constitue un terrain d'étude privilégié pour comprendre l'évolution de l'enseignement des langues à travers la traduction, notamment quand cette dernière mobilise des **imaginaires didactiques** par le biais d'éditions bilingues (Raimondo 2022). Cette période est caractérisée par une prolifération de traductions et de réflexions théoriques sur la **pratique de la traduction**, stimulée par les avancées de l'imprimerie et l'essor de l'Humanisme. Les **traductions théâtrales**, qui constituent l'objet d'étude principal de notre projet PRIN, ont joué un rôle considérable dans l'enseignement ou dans l'apprentissage des langues, notamment lorsqu'elles ont été publiées dans des éditions bilingues : pour ne citer que quelques exemples liés à l'enseignement de l'italien en France, c'est le cas des *Supposez* de Jean-Pierre de Mesmes, publiés en 1552 avec le texte italien de l'Arioste en regard et destinés à un public qui devait inclure, entre autres, les jeunes poètes de la Pléiade (Speziari 2022) ; des traductions de la *Sofonisba* de Trissino par Claude Mermet, adressée à un public scolaire, ou encore de la traduction de l'*Aminta* par Guillaume Belliard qui paraît (aussi) dans des éditions bilingues comme celle de 1589, «*imprimée en deux langues pour ceux qui désirent avoir l'intelligence de l'une d'icelles*» (Lardon 2015). Loin de nous borner aux éditions théâtrales, nous souhaitons inclure dans nos réflexions d'autres catégories de publications disponibles sur le marché éditorial de l'époque (pour une vue d'ensemble, voir Bingen 1996) : les **éditions bilingues** de textes appartenant à d'autres genres littéraires, comme le **roman** (voir par exemple Colombo Timelli 1997), la **poésie** (entre autres, les premiers *canzonieri* avec texte en regard tels que les éditions réalisées par des traducteurs comme Jérôme d'Avost ou Placide Catanusi), les **grammaires** (la *Grammaire italienne* de Jean-Pierre de Mesmes illustrant des points de grammaire par le biais de citations d'ouvrages littéraires italiens traduites en français), les **dictionnaires**, les **manuels** destinés aux voyageurs et aux marchands (comme le Berlaimont, Aubert 1993), les **recueils** franco-italiens de proverbes et adages, comme la *Bonne Response a tous propos* (Bingen 2003), et bien d'autres.

Le colloque s'attachera donc à analyser les pratiques didactiques de l'époque et les théories de la traduction alors en voie de définition, avec une attention particulière pour les outils et les publications conçues pour favoriser l'apprentissage de l'italien par des Français et/ou du français par des Italiens. Il s'agira également de comprendre comment la traduction, le translinguisme et le bilinguisme étaient conceptualisés et pratiqués, et de quelle manière ils ont contribué à la formation linguistique et culturelle des Européens de l'époque.

Volet « Perspectives Comparées (Renaissance / Ère Numérique) »

Le XXI^e siècle, quant à lui, offre des contrastes et des analogies fascinants avec la Renaissance en termes d'approches pédagogiques et de **supports technologiques**. Au même titre que l'invention de l'imprimerie, qui a ouvert la voie à la publication d'une grande variété d'outils didactiques, l'avènement d'internet et du numérique a marqué un tournant capital dans l'évolution des **modalités d'enseignement** ainsi que des pratiques et des **imaginaires du traduire**. L'essor des humanités numériques a ouvert et continue d'ouvrir de nouvelles perspectives didactiques basées sur des outils technologiques de plus en plus avancés et performants. Ce volet du colloque examinera le potentiel des stratégies d'enseignement linguistique à travers la traduction dans notre ère numérique, en tenant compte des évolutions théoriques et technologiques. Il s'agira également de mettre en lumière les liens entre les pratiques de la Renaissance et les méthodologies contemporaines (voir par exemple Nenopoulou 2006 et Carpi 2006), en interrogeant l'impact des nouvelles technologies sur l'**enseignement bilingue** (ex. traduction automatique).

Comme le souligne Johnson (2018), la traduction de textes et la comparaison interlinguistique font partie des plus anciennes méthodes d'enseignement des langues. Dans le contexte actuel, la traductologie joue un rôle crucial en apportant des contributions essentielles, non seulement à l'étude de la traduction, mais aussi à des **enquêtes transversales** autour de l'enseignement linguistique, du multilinguisme et de la communication interculturelle. Si dans la seconde moitié du siècle dernier la traduction en tant qu'outil didactique a été abandonnée au profit de méthodes dites communicatives, des études plus récentes (par exemple, Balboni 2007, 2010 ; Cook 2010, Di Sabato 2007 ; Di Martino et Di Sabato 2012) mènent vers une redécouverte de cette technique, tout en démontrant une série de potentialités, parmi lesquelles on peut en mentionner au moins trois :

- servir de pont entre cultures différentes à travers la communication interlinguistique ;
- faciliter l'acquisition linguistique par des processus de réflexion interlinguistique ;
- promouvoir le développement de compétences communicatives et interculturelles.

Comme l'a fait remarquer Diadori (2012), le *sujet traduisant* doit prendre une série de décisions opérationnelles, visant à résoudre les problèmes inhérents à la traduction. Ces décisions nécessitent une réflexion approfondie non seulement sur le plan linguistique mais aussi sur le plan culturel, stimulent une analyse critique des textes et facilitent la formation d'une **conscience métalinguistique et interculturelle** (ex. Di Sabato 2007, Pergola 2020). Outre la redécouverte de la traduction, le domaine de la linguistique

éducative est fortement influencé par le *tournant multilingue* : le multilinguisme plutôt que le monolinguisme est conçu comme une nouvelle norme linguistique et met en évidence la fluidité des frontières entre les langues dans la réalité multilingue contemporaine (ex. Garcia et Li Wei 2014, Makoni & Pennycook 2012). La relation entre le concept de traduction – qui suppose la présence de différentes langues plus ou moins isolées – et celui de *translanguaging* – qui considère le répertoire linguistique de personnes multilingues comme un ensemble unitaire, sans frontières nettes entre langues différentes (Otheguy, García, Reid 2015 : 281) – constitue un sujet qui ouvre de nombreux questionnements parmi les approches les plus diverses.

Il convient aussi de mentionner un dernier objet très peu étudié dans le domaine, à la frontière entre la traductologie, la sociolinguistique, l'enseignement des langues et la théorie de la lecture : la qualité linguistique ainsi que le caractère idiomatique d'un texte traduit ou d'un texte multilingue. Ce champ de recherche s'ouvre à des méthodes et des notions pionnières dans le panorama contemporain, parmi lesquelles :

- la perception de la qualité d'un texte par les lecteurs (ex. *perceived holistic quality*) ;
- la relation entre la perception de la qualité d'un texte et ses caractéristiques linguistiques ;
- l'influence du multilinguisme dans la perception de la qualité d'un texte ;
- l'impact du multilinguisme sur la production et sur la lecture d'un texte.

Le caractère intersectionnel de ces domaines d'études, tel que nous l'avons brièvement décrit, constitue en soi un point de rencontre pour différentes écoles de pensée et disciplines. La redécouverte de la traduction dans l'enseignement des langues va donc bien au-delà de son objectif didactique, mais confirme la vocation de la traductologie à faire dialoguer des positions et des méthodes très différentes, voire discordantes.

Axes de recherche

Ce colloque se propose de favoriser les échanges non seulement entre les spécialistes qui interviendront en tant que conférenciers, mais aussi avec les étudiants et les enseignants du secondaire. L'approche que nous avons adoptée naît en effet de la volonté de faire dialoguer les deux filières "Didactique" et "Traduction" du Master en Langues et Littératures étrangères de l'Université de Ferrare, et en même temps de renforcer la collaboration avec les institutions extra-académiques, à commencer par les écoles, dans le cadre des activités dites de *terza missione*. Les différentes séances du colloque devraient permettre aux enseignants et aux futurs enseignants d'approfondir leurs connaissances concernant la traduction à la Renaissance – période souvent négligée dans les programmes scolaires et pourtant si effervescente – et par là de réfléchir à leurs propres pratiques d'intégration de la traduction dans l'enseignement linguistique ainsi qu'aux possibilités qui s'ouvrent grâce au développement des humanités numériques.

Les axes de recherche potentiels pourront comprendre, entre autres :

Volet « Renaissance francophone »

- imaginaires et pratiques du bilinguisme à la Renaissance
- enseignement de la traduction à travers la textualité bilingue
- théorie de la traduction et enseignement des langues
- éditions et manuels bilingues (éditions théâtrales, grammaires, dictionnaires, vocabulaires, lexiques, manuels de voyage)
- paratextes des éditions bilingues
- théories de la lecture bilingue
- éditer, étudier et enseigner des textes bilingues de la Renaissance à l'ère numérique

Volet « Perspectives comparées (Renaissance / Ère numérique) »

- imaginaires et pratiques linguistiques du bilinguisme
- héritage de la Renaissance dans l'ère numérique
- théories et méthodes dans l'enseignement des langues
- histoire comparée du livre, des supports et des médias
- théories de la lecture plurilingue en comparaison
- l'apport des humanités numériques en contexte plurilingue
- bilinguisme et idéologie
- évaluation de la qualité des textes multilingues (*perceived holistic quality*)
- l'influence du multilinguisme sur la production et sur la lecture d'un texte

Instructions pour les candidats

Les propositions de communication pourront adopter plusieurs approches et perspectives méthodologiques différentes. Pour n'en citer que quelques-unes : l'histoire de la langue, l'histoire littéraire, la didactique des langues, l'analyse de corpus discursifs, l'analyse critique du discours, la lexicographie historique.

Merci de nous adresser vos propositions, rédigées en **français** ou en **italien** (200-300 mots environ, bibliographie exclue).

Le temps de parole prévu pour chaque communication sera de 20 minutes. Toutes les communications auront lieu en présentiel et seront suivies d'un débat (10 minutes environ).

Les propositions doivent être envoyées aux adresses suivantes :

daniele.speziari@unife.it

riccardo.raimondo@unict.it

zuzana.toth@unibas.ch

anna.raimo2@unibo.it

Elles devront inclure un titre et un maximum de cinq mots-clés. Les communications pourront faire l'objet d'une publication. Ces textes devront être inédits et devront passer par une sélection ultérieure. Ils seront envoyés dans les mois suivant le colloque.

Dates à retenir :

- Ouverture de l'appel à communications : **mars 2024**.
- Date limite pour l'envoi des propositions : **31 mai 2024**.
- Notification aux intervenants : le **30 juin 2024** au plus tard.
- Les auteurs des propositions qui auront été acceptées par le comité d'organisation devront confirmer leur participation au colloque **avant le 15 juillet**, afin de permettre l'établissement du programme des deux journées.
- Le colloque aura lieu les **21 et 22 novembre 2024**.

Financements

- PRIN PNRR 2022 *“Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France”* (P2022A557W).
- Marie Skłodowska-Curie Global Fellowships (protocole n. 10106632) *“What is a well written text? Holistic and analytic assessment of text quality in L1 and L2 Italian (WeWriTe)”*, Université de Bâle / Université de Modène.
- Programme de recherche PIACERI (2020/2022) *“Mediterranean Tour : viaggi, circuiti politici, rappresentazioni e turismo tra età moderna e contemporanea”*, Université de Catane.
- Programme de recherche *“Starting Grant”* (2024/2026) *“Crossing Borders via Translation(s) in the 20th and 21st centuries”*, Université de Catane.
- Dottorato in Culture letterarie e filologiche, Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica, Université de Bologne.
- Programme de recherche FSE+ (*Fondo sociale europeo Plus*) REACT-EU (*Assistenza alla ripresa per la coesione e i territori d'Europa*), PON *“Research and Innovation”* (2014-2020) : code de la bourse DOT1303555-3 ; code CUP J35F21003080006.

Universités partenaires

- Université de Bâle
- Université de Bologne
- Université de Catane
- Université de Ferrare
- Université de Modène

Réseaux universitaires et groupes de recherche

- DO.Ri.F. (*Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana*)
- SUSLLF (*Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese*)
- Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese
- CSML (*Centro Studi sul Multilinguismo*, Università Ca' Foscari di Venezia)
- International Center for Research on Collaborative Translation (IULM, Milano)
- Réseau *ImagoTrad* (imagotrad.hypotheses.org | *Academic Gazette* ISSN 2558-4847)

Bibliographie

- AUBERT Françoise (1993). "Apprentissage des langues étrangères et préparation au voyage. À propos d'un manuel plurilingue attribué à Berlainmont", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n°11, pp. 14-20.
- BALBONI Paolo Ernesto (2007). "Didattica delle microlingue e uso veicolare della lingua : il ruolo della traduzione". Mazzotta P., Salmon L. (dir.), *Tradurre le microlingue scientifico-professionali : Riflessioni teoriche e proposte didattiche*. Turin : UTET, pp. 49-63.
- BALBONI Paolo Ernesto (2010). "La traduzione nell'insegnamento delle lingue : dall'ostracismo alla riscoperta". De Giovanni F., Di Sabato B. (dir.), *Tradurre in pratica : riflessioni, esperienze, testimonianze*. Naples : Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 179-200.
- BINGEN Nicole (1996). "L'insegnamento dell'italiano nei paesi di lingua francese dal 1500 al 1660", in *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento*, a cura di M. Tavoni, vol. I (*L'Italia e il mondo romanzo*). Ferrare : Franco Cosimo Panini Editore, pp. 419-441.
- BINGEN Nicole (2003). "La Bonne Response a tous propos (1547) et ses lecteurs", *La Lecture littéraire*, n° 7, pp. 95-116.
- CARPI Elena (2006). "Traduction écrite et didactique des langues : entre communication et éducation interculturelle", *Éla. Études de linguistique appliquée*, n. 141, pp. 69-76.
- COLOMBO TIMELLI Maria (1997). "La première édition bilingue de l'*Histoire d'Aurelio et d'Isabelle* (Gilles Corrozet, Paris, 1546) ou quelques problèmes de traduction d'italien en français au XVI^e siècle", in *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance*, Actes du Colloque organisé par l'Université de Nancy II (23-25 mars 1995). Paris : Champion, pp. 299-317.
- COOK Guy (2010). *Translation in Language Teaching : An Argument for Reassessment*. Oxford : Oxford University Press.
- DIADORI Pierangela (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Florence : Le Monnier.
- DI MARTINO Emilia et DI SABATO Bruna. (2012). "Il ruolo della traduzione nella didattica dell'inglese (e non solo) nella scuola primaria". Santipolo M. (dir.), *Educare i bambini alla lingua inglese. Teoria e pratica nell'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria e dell'infanzia*. Lecce : Pensa MultiMedia, pp. 319-60.
- DI SABATO Bruna (2007). "La traduzione e l'apprendimento/insegnamento delle lingue". *Studi di Glottodidattica*, 1, pp. 47-57.
- GARCIA Ofelia et LIN Angel (2017). "Translanguaging and bilingual education", in Garcia O., Lin A. et May S. (dir.) *Bilingual and Multilingual Education*. Cham (Suisse) : Springer. pp. 117 – 130.
- JOHNSON Keith (2018). *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching*. New York : Routledge.
- LARDON Sabine (2015). "Théâtre", in Duché V. (dir.), *Histoire des traductions en langue française (XV^e et XVI^e siècle)*. Lagrasse : Éditions Verdier, chap. XVIII, pp. 1183-1260.

- MAKONI Sinfree et PENNYCOOK Alastair (2012). "Disinventing multilingualism: From monological multilingualism to multilingua franca", in Martin-Jones A., Blackledge A. Creese (dir.), *The Routledge handbook of multilingualism*. New York : Routledge, pp. 439-453.
- NENOPOULOU Tonia (2006). "Les unités de traduction au service d'une pratique raisonnée de l'appréhension de la langue étrangère", *Éla. Études de linguistique appliquée*, n. 141, pp. 77-84.
- OTHEGUY Ricardo, GARCÍA Ofelia et REID Wallis (2015). "Clarifying translanguaging and deconstructing named languages : A perspective from linguistics", *Applied Linguistics Review*, 6, 3 pp. 281-307.
- PERGOLA Ruggiero (2020). "Lo sviluppo della competenza traduttiva e l'uso della traduzione nella didattica delle lingue moderne", *EL.LE*, Vol. 9, n. 1.
- RAIMONDO Riccardo (2022). *Le Phenix Poëte et les Alouëtes. Traduire les Rerum vulgarium fragmenta de Pétrarque en langue française (XVI^e-XXI^e siècles) : histoires, traditions et imaginaires*. Bruxelles : Peter Lang.
- SPEZIARI Daniele (2022). "Jean-Pierre de Mesmes grammairien de la Pléiade et la traduction didactique", *L'Universo Mondo*, n. 49.



Finanziato dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero dell'Università e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE DI ESPERIMENTAZIONE E INNOVAZIONE

ORGANISÉ PAR



Università degli Studi di Ferrara

Uni
ct

SCIENZE POLITICHE E SOCIALI



DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA MUR



ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

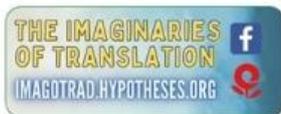


Universität Basel



UNIMORE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA



THE IMAGINARIES OF TRANSLATION
IMAGOTRAD.HYPOTHESES.ORG

AVEC LE SUPPORT DE

Do.Ri.F. Università



SUSLLF

Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese

CSML
Centro Studi sul Multilinguismo



Università Ca' Foscari Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

GRUPPO DI STUDIO SUL Cinquecento Francese



iulm international center for research on collaborative translation



PON
RICERCA E INNOVAZIONE
2014 - 2020

REACT EU



Funded by the European Union